

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 01, 2024
TONE 1 / 10TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)**

**BEGINNING OF THE INDICTION: ECCLESIASTICAL NEW YEAR
RIGHTEOUS SIMEON THE STYLITE; SYNAXIS OF THE THEOTOKOS AT MIASINAE**

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
APOLYTIKION OF THE INDICTION IN TONE TWO	أبوليتيكيون للأندكتيون (رأس السنة) باللحن الثاني
O Maker of all creation, Who hast established the times and the seasons in Thine own power: Bless the crown of this year with Thy goodness, O Lord, and keep our rulers and Thy flock in peace, by the intercessions of the Theotokos, and save us.	<p>يَا بَارِيَّ الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، وَالْجَاعِلَ الْأَوْقَاتِ وَالْأَزْمِنَةَ فِي سُلْطَانِكَ الْخَاصِّ، بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، يَا رَبُّ، وَاحْفَظِ الْعَالَمَ وَكَنِيستَكَ بِسَلَامٍ، بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَخَلِّصْنَا.</p>
APOLYTIKION OF THE SYNAXIS OF THE THEOTOKOS IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون العيد الجامع لوالدة الإله باللحن السابع
Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, haven and protection of the race of man; for the Redeemer of the world became incarnate of thee; for thou alone art both mother and virgin, ever blessed and glorified. Intercede with Christ God that peace be granted unto all the world.	<p>إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِيَّةِ الْعَذْرَاءِ الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، يَا مِينَاءَ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ وَنَصِيرَتَهُ، فَمِنْكَ قَدْ تَجَسَّدَ مُنْقِذُ الْعَالَمِ، وَأَنْتِ وَحَدِّكَ أُمَّ وَبِتَوْنٍ، ذَوْماً مُبَارَكَةً وَمُمَجِّدَةً. فَتَشَفَّعِي إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ لِيَهَبَ السَّلَامَ لِلْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا.</p>
APOLYTIKION OF ST. SIMEON THE STYLITE IN TONE ONE	أبوليتيكيون للقديس سيمعان العمودي باللحن الأول
Thou becamest a pillar of patience and didst emulate the Forefathers, O righteous one: Job in his sufferings, Joseph in temptations, and the life of the bodiless while in the body. O Simeon, our righteous Father, intercede with Christ God that our souls be saved	<p>صِرْتِ لِلصَّبْرِ عَمُوداً، وَلِلْأَبَاءِ الْقُدَمَاءِ ضَارِعَتٌ مُبَارِيّاً، لِأَيُّوبَ بِالْآلَامِ، وَلِيُوسُفَ بِالْتَّجَارِبِ، وَلِسِيرَةَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ وَأَنْتِ بِالْجَسَدِ. فَيَا أَبَانَا الْبَارَّ سِمْعَانَ، تَشَفَّعِي إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا</p>

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
KONTAKION FOR THE INDICATION IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)	القنداق للأندكتيون (رأس السنة) باللحن الرابع
<p>O God of all, Thou Who hast made all the ages, * O Sovereign Lord, truly transcendent in essence, * bestow Thy grace and blessing on the year to come; * and, O Most Compassionate, * in Thine infinite mercy * save all them that worship Thee, * Who alone art our Master, * and that with fear, O Savior, cry to Thee: * Grant unto all men a fruitful and godly year.</p>	<p>يا مَنْ خَلَقَ كُلَّ الْبَرَايَا بِحِكْمَةٍ لَا تُعَسَّرُ، وَوَضَعَ الْأَرْمَنَةَ بِسُلْطَانِهِ الْخَاصِّ، هَبِ الْعَلْبَاتِ لِشُعْبِكَ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ، وَبَارِكْ مَدْخَلَ السَّنَةِ وَمَخْرَجَهَا، مُسَدِّدًا أَعْمَالَنَا عَلَى مَا يُوَافِقُ مَشِيئَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ.</p>
EPISTLE for the Indiction	الرسالة للأندكتيون، لرأس السنة
<p><i>Great is our Lord and great is His power. (Psalm 146:5)</i> <i>Praise the Lord, for the Lord is good. (Psalm 134:3)</i> The Reading is from St. Paul's First Letter to Timothy (2:1-7) Timothy, my son, first of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all men, for kings and all who are in high positions, that we may lead a quiet and peaceable life, godly and respectful in every way. This is good, and it is acceptable in the sight of God our Savior, who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave Himself as a ransom for all, the testimony to which was borne at the proper time. For this I was appointed a preacher and apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Praise is due to You, O God, in Zion.. (Psalm 64:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> We shall be satisfied with the blessings of Your house. (Psalm 64:4) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ رَبُّنَا وَعَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّتُهُ. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى تِيموثَاؤُسَ (2:1-7) يا ولدي تيموثاؤس، أسأل قبْلَ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ تُقَامَ تَضَرُّعَاتٌ، وَصَلَوَاتٌ، وَتَوَسُّلَاتٌ، وَتَشْكُرَاتٌ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ النَّاسِ، مِنْ أَجْلِ الْمُلُوكِ وَكُلِّ ذِي مَنْصِبٍ، لِتَقْضِيَ حَيَاةً مُطْمَئِنَّةً، هَادِنَةً، فِي كُلِّ نَفْوَى وَعَفَافٍ. فَإِنَّ هَذَا حَسَنٌ وَمَقْبُولٌ لَدَى اللَّهِ مُخْلِصِنَا، الَّذِي يُرِيدُ أَنْ جَمِيعَ النَّاسِ يَخْلُصُونَ وَإِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ يَبْلُغُونَ. لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ، وَالْوَسِيطُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ وَاحِدٌ، وَهُوَ الْإِنْسَانُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الَّذِي بَدَّلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنِ الْجَمِيعِ، وَهُوَ شَهَادَةٌ فِي أَوْنَتِهَا، نُصِبْتُ أَنَا لَهَا كَارِزًا وَرَسُولًا (الْحَقُّ أَقُولُ لَا أَكْذِبُ) مَعْلَمًا لِلْأُمَّمِ فِي الْإِيمَانِ وَالْحَقِّ.</p>
GOSPEL for the Indiction	الإنجيل للأندكتيون، لرأس السنة
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36) At that time, Jesus came to Nazareth, where He had been brought up; and He went to the synagogue, as His custom was, on the Sabbath day. And He stood up to read; and there was given to Him the book of the prophet Isaiah.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيذِ الطَّاهِرِ (4:16-22) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى وَدَخَلَ كَعَادَتِهِ إِلَى الْمَجْمَعِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ. فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِفْرُ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. فَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ،</p>

<p>Jesus opened the book and found the place where it was written, “<i>The Spirit of the Lord is upon Me, because He has anointed Me to preach good news to the poor and to heal the broken hearted. He has sent Me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord.</i>” And Jesus closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on Him. And He began to say to them, “<i>Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.</i>” And all spoke well of Him, and wondered at the gracious words which proceeded out of His mouth</p>	<p>وَجَدَ الْمَوْضِعَ الْمَكْتُوبَ فِيهِ: "إِنَّ رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ، وَلَأَجَلَ ذَلِكَ مَسَحَنِي وَأَرْسَلَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ وَأَشْفِيَ مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ، وَأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالتَّخْلِيَةِ، وَاللُّعْمِيَانِ بِالْبَصَرِ، وَأُطْلِقَ الْمُهْمَشِينَ إِلَى الْخَلَاصِ، وَأُكْرِمَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ." ثُمَّ طَوَى السِّفْرَ وَدَفَعَهُ إِلَى الْخَادِمِ وَجَلَسَ. وَكَانَتْ عُيُونُ جَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ شَاخِصَةً إِلَيْهِ. فَجَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: "الْيَوْمَ تَمَّتْ هَذِهِ الْكِتَابَةُ الَّتِي تُلَيِّتُ عَلَى مَسَامِعِكُمْ." وَكَانَ جَمِيعُهُمْ يُسْهِدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلَامِ التَّعْمَةِ الْبَارِزِ مِنْ فَمِهِ.</p>
<p style="text-align: center;">KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE INDICTION IN TONE EIGHT</p>	<p style="text-align: center;">كينونيكون لرأس السنة باللحن الثامن</p>
<p><i>(Refrain)</i> Bless the crown of the year by Thy goodness, O Lord. <i>(Verse)</i> Enriched shall be the mountains of the wilderness, and the hills shall be girded with rejoicing! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> The rams of the flock have clothed themselves with fleece, and the valleys shall abound with wheat! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> They shall cry aloud, yea, they shall chant hymns unto Thee! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، يَا رَبُّ. هَلْلُويَا. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	